横浜トリエンナーレ2008
YOKOHAMA TRIENNALE

フランス・デー

2008年11月2日（日）

JOURNEE DE LA FRANCE

Sunday the 2nd of November, 2008

この11月2日（日）、横浜トリエンナーレに足を運ばれる皆様には「フランス・デー」と称しまして、ダンス、現代音楽、映画、視聴覚アートに焦点をあてた、フランスの様々な現代アーティスト達によるプログラムをご高覧頂けます。今回ご紹介するアーティストのうち数人は仏外務省のプログラムの一環として現在、関西日仏交流会館ヴィラ九条山にてアーティスト・イン・レジデンス・プログラムに参加、創作活動を行っています。

A few spots on contemporary French creation. The Triennale's visitors will be able to discover, during a all day, a program composed of different French artists. Dance, contemporary music, cinema, audiovisual program, will be emphasized. Several artists are artists-in-residence of the Villa Kujoyama : Villa Kujoyama is, in association with the French-Japanese Institute of Kansai, a program of the French Ministry of Foreign Affairs.

12:00

Dance Duo **Pichet Klunchun and myself** by Jérôme Bel and Pichet Klunchun

Confronting traditional notions of performance, the French choreographer and dancer, Jérôme Bel, presents with Pichet Klunchun and myself, a witty theatrical documentary of an intellectual encounter between two men. Pichet Klunchun and myself stages the meeting between conceptual choreographer Jérôme Bel and traditional Thai dancer Pichet Klunchun.

This performance is part of the official program of the Triennale of Yokohama 2008.

ダンス・デュオ **「ピチェ・クランチェンと私」** ジェローム・ベル、ピチェ・クランチェン

仏振付師であり舞踏家でもあるジェローム・ベルはパフォーマンスの伝統的な観念と真っ向から向き合い、「ピチェ・クランチェンと私」で二人の男性の知的な出会いを機知に富んだ演劇のドキュメンタリーとして上演します。この演目は観念的な振り付けをするジェローム・ベルと、タイの古典舞踏家、ピチェ・クランチェンの出会いを脚色したものです。

このパフォーマンスは2008年横浜トリエンナーレの公式プログラムの一環として行われます。

15:00

Music **Claire-Melanie Sinnhuber**

Ohime (violin & alto) of Pascal Dusapin, played by the string Trio « Quartiers Musicaux » (8 minutes)
Hunem-Iduhey (violin & cello) of Ianis Xenakis, played by the string Trio « Quartiers Musicaux » (3 minutes)
In Between by Claire-Melanie Sinnhuber and the string Trio « Quartiers Musicaux » . *Avant-première, this is the first presentation of this new creation of Claire-Melanie Sinnhuber.*

"How traditional Japanese music, and in particular the music of theater of Nô, is going to influence my music?
Claire-Mélanie Sinnhuber is an artist-in-residence at the Villa Kujoyama in Kyôto.

音楽 **クレール＝メラニー・シニュベール**

Ohime （ヴァイオリン、ヴィオラ）パスカル・デュサパン作曲、演奏：カルチエミュジコ

Hunem-iduhey （ヴァイオリン、チェロ）イアニス・クセナキス作曲、演奏：カルチエミュジコ

In Between （ヴァイオリン、ヴィオラ、チェロ）クレール=メラニー・シニュベール作曲、新作初演 演奏：カルチエミュジコ

「日本の伝統音楽、それも特に能の舞台音楽が私の音楽にどのように影響を与えるのでしょうか？」
クレール＝メラニー・シニュベールは現在、京都の関西日仏交流会館ヴィラ九条山にてアーティスト・イン・レジデンスプログラムに参加しています。

15:30

Music **Yumiko Tanaka and Isabelle Duthoit**

This is a first meeting between Yumiko Tanaka, shamisen player, and Isabelle Duthoit, vocalist. The duo shamisen/voice is like the sound of Bunraku theater.
Isabelle Duthoit is an artist-in-residence at the Villa Kujoyama in Kyôto.

音楽 **田中悠美子、イザベル・デュトワ**

三味線演奏家田中悠美子と、ヴォーカリスト、イザベル・デュトワによる初のコラボレーション。三味線の音色と声による演奏はまるで文楽を思わせます。

イザベル・デュトワは現在、京都の関西日仏交流会館ヴィラ九条山にてアーティスト・イン・レジデンス・プログラムに参加しています。

16:30

Discussion panels **To be international or not to be? How artists export themselves**

Alain Delorme, 360° Gallery
Jimmy Owenns, Gallery Yamamoto Gendai
Francoise Petrovitch, Gallery Teo, Omotesando CELINE boutique B1 Gallery
Corinne Sentou, Boutique Cartier Minami-Aoyama

Biennales, Triennales, International Art fairs : exhibiting all over the world is a must for artists today. Alain Delorme, Jimmy Owenns, Françoise Petrovitch and Corinne Sentou, four French artists who are currently exhibiting in Tokyo, will discuss about their international experience.

パネル・ディスカッション **「国際的であるか否か」アーティストの海外進出をめぐる考察**

ビエンナーレ、トリエンナーレ、国際アートフェア…世界各地において展示を行うのは今日、アーティスト達にとって必要不可欠です。現在、東京にて展覧会開催中のアーティスト、アラン・デローム（360°ギャラリーにて展示開催中）、ジミー・オーウェンス（ギャラリー山本現代）、フランソワ・ペトロヴィッチ（ギャラリーTeo、CELINE表参道店地下1階ギャラリー）、コリーヌ・セントゥー（カルティエ南青山店）の4人のフランス人アーティストが各々の海外での経験を討論します。（日本語通訳付）

18:30

Experimental Music **Anne James Chaton and Andy Moor**

Anne-James Chaton et Andy Moor formed their duo in 2003 after they met each other during an artist-in-residence program at the Overtoom 301 in Amsterdam. Based upon an improvised encounter of the acoustic poesy of one and the experimental music of the other, their collaboration begins more precised in the course of concerts they are playing together.
Anne-James Chaton is an artist-in-residence at the Villa Kujoyama in Kyôto.

実験音楽 **アンヌ＝ジェームス・シャトン、アンディ・ムーア**

アンヌ＝ジェームス・シャトンとアンディ・ムーアは、アムステルダムのOvertoom通り301番地のアーティスト・イン・レジデンスプログラム参加中に出会い、一緒に活動を始めました。アコースティックなポエジーと実験音楽の即興的な出会いを基にする二人の音楽は、共に立つ舞台での演奏を重ねるごとにより明確なものへと変化してきました。
アンヌ＝ジェームス・シャトンは現在、京都の関西日仏交流会館ヴィラ九条山にてアーティスト・イン・レジデンスプログラムに参加しています。

19:00

Film **Temps japonais** directed by Jean-Charles Fitoussi

French film maker, Jean-Charles Fitoussi, was an artist-in-residence at the Villa Kujoyama in Kyôto in 2007.

ショートフィルム **「日本の寺院」監督ジャン＝シャルル・フィトゥシ**

ジャン＝シャルル・フィトゥッシは2008年、京都の関西日仏交流会館ヴィラ九条山に滞在、アーティスト・イン・レジデンス・プログラムに参加しました。

20:00

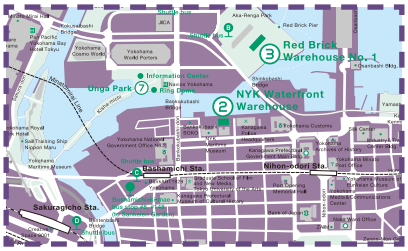
Les 24 heures de la télévision/24 hours of TV screening and lecture by Stephen Sarrazin

Discovering French TV in 45 minutes. The INA (National Institute of Audiovisual) French organization, presents a program composed of shorts extracts of French television for The World Day for Audiovisual Heritage, created by UNESCO, and which takes place on the 27th of October. Stephen Sarrazin interprets and explains to us these images of France and Europe.
Lecturer : Stephen Sarrazin (Professor, cinema and media arts critic)

テレビの24時間/テレビ番組における24時間とスティーヴン・サラザンの講演

ユネスコによって制定された「世界視聴覚遺産の日」（10月27日）を記念して、INA(フランス国立視聴覚研究所)が「テレビの24時間」を開催します。フランスがEUの議長国となる今年のテーマは「ヨーロッパ」。文化的側面が重要な位置を占めるヨーロッパの歴史に焦点を当てたINA製作による仏テレビ番組のセレクトを、横浜トリエンナーレのフランス・デー特別イベントとして上映いたします。
上演前に講演あり ： スティーヴン・サラザン（フランス語、逐次通訳付）教授、映画・メディアアート評論家

YOKOHAMA RED BRICK WAREHOUSE NUMBER 1
[YOKOHAMA ARTS FOUDATION]
1-1-1 Shinko Naka-ku Yokohama 230-0001 Japan
TEL:+81-45-211-1515 FAX:+81-45-211-1519



L'INSTITUT 横浜日仏学院

横浜赤レンガ倉庫1号館
YOKOHAMA RED BRICK WAREHOUSE NUMBER 1

PARIS/TOKYO UPGROUND

日仏交流150周年

関西日仏学館
INSTITUT FRANCO-JAPONAIS DU KANSAI

JAPANFOUNDATION